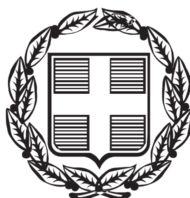


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 144**

23 Ιουνίου 2000

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ.0544/2/ΑΣ927/Μ.5057 (1)

Έγκριση του Μορφωτικού και Εκπαιδευτικού Προγράμματος Ελλάδος - Αργεντινής για τα έτη 1999 - 2002

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ - ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ -ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ - ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ ΜΕΣΩΝ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ

Έχοντες υπ' όψει:

1. τις διατάξεις της Μορφωτικής Συμφωνίας Ελλάδος - Αργεντινής που υπογράφηκε στο Μπουένος Άϊρες στις 14.9.1972 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 592/1977 Νόμο που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 155 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως τεύχος Α΄ της 7 Ιουνίου 1977.

2. το περιεχόμενο του υπό έγκριση μορφωτικού και εκπαιδευτικού Προγράμματος, αποφασίζουμε

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Μορφωτικό και εκπαιδευτικό Πρόγραμμα για τα έτη 1999 - 2002 Ελλάδος - Αργεντινής που υπογράφηκε στο Μπουένος Άϊρες στις 3.11.1999 του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και ισπανική γλώσσα έχει ως εξής

Αθήνα, 30 Μαΐου 2000

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ **Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ**	ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ **Π. ΕΥΘΥΜΙΟΥ**
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ **Θ. ΠΑΓΚΑΛΟΣ**	ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ ΜΕΣΩΝ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ **Δ. ΡΕΠΠΑΣ**

Μορφωτικό και Εκπαιδευτικό Πρόγραμμα μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Αργεντινής για τα έτη 1999 - 2002

Η Ελληνική Δημοκρατία και η Δημοκρατία της Αργεντινής οι οποίες εφεξής θα καλούνται «τα Μέρη»:

Επιθυμώντας την ενίσχυση και ανάπτυξη των σχέσεων φιλίας και συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών και εμπνεόμενες από κοινή επιθυμία για την προώθηση ανταλλαγών στους τομείς του πολιτισμού και της εκπαίδευσης,

Σε εκτέλεση της Μορφωτικής Συμφωνίας που υπεγράφη στο Μπουένος Άιρες, την 14η Σεπτεμβρίου 1972, μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Αργεντινής, συμφώνησαν στο κατωτέρω Μορφωτικό και Εκπαιδευτικό Πρόγραμμα για τα έτη 1999 - 2002.

Ι. ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ

1. Τα Μέρη θα προωθούν την άμεση συνεργασία μεταξύ των εκπαιδευτικών τους φορέων: Πανεπιστημίων και Ιδρυμάτων πανεπιστημιακού επιπέδου, Τεχνολογικών Εκπαιδευτικών Ιδρυμάτων και Ιδρυμάτων έρευνας, συνάπτοντας συμφωνίες με βάση την ισχύουσα νομοθεσία στις δύο χώρες και ενημερώνοντας τα Υπουργεία Εξωτερικών αμφοτέρων των Μερών.

2. Τα Μέρη θα προωθούν την ανταλλαγή μέχρι τριών (3) πανεπιστημιακών καθηγητών, μελών προγραμμάτων έρευνας των αντιστοίχων πανεπιστημίων τους ή ερευνητών Ακαδημιών τους, για περίοδο που δεν θα υπερβαίνει τις δεκαπέντε (15) ημέρες. Η ειδικότητα του υποψηφίου θα προτείνεται από τον αρμόδιο φορέα του αποστέλλοντος Μέρους σε συντονισμό με τον αρμόδιο φορέα του άλλου Μέρους.

3. Τα Μέρη θα προωθούν την συμμετοχή πανεπιστημιακών εκπαιδευτικών και εκπαιδευτικών άλλων ιδρυμάτων ανώτερης και τριτοβάθμιας εκπαίδευσης σε διαλέξεις, σεμινάρια ή συμπόσια που θα πραγματοποιούνται στις δύο χώρες.

4. Το Αργεντινό Μέρος θα θέτει στη διάθεση του Ελληνικού Μέρους αριθμό θέσεων που θα προορίζονται για αλλοδαπούς φοιτητές, η ποσότητα των οποίων θα ορίζεται ετησίως, με σκοπό όπως οι Έλληνες φοιτητές να δύνανται να πραγματοποιούν τις σπουδές τους σε πανεπιστήμια της Δημοκρατίας της Αργεντινής χωρίς υποχρέωση εξετάσεων ισοτιμίας. Ωσαύτως, το αργεντινό Μέρος γνωστοποιεί στο ελληνικό Μέρος ότι το προαναφερόμενο καθεστώς διαθέσεως θέσεων για αλλοδαπούς, διέπεται από την Απόφαση 1523/90 του Υπουργείου Πολιτισμού και Παιδείας.

5. Επίσης, το αργεντινό Μέρος δηλώνει ότι η χώρα του

ακολουθεί πολιτική, η οποία έχει γνωστοποιηθεί διεθνώς και προϋποθέτει την μη αποδοχή της διαδικασίας αυτόματης αναγνώρισης των τίτλων ανωτέρων σπουδών που εκδίδουν άλλα κράτη.

6. Το αργεντινό Μέρος γνωστοποιεί στο ελληνικό Μέρος ότι σε διάφορα ακαδημαϊκά κέντρα της χώρας παραδίδονται μαθήματα ισπανικής για αλλοδαπούς.

7. Το ελληνικό Μέρος γνωστοποιεί στο αργεντινό μέρος ότι στα Πανεπιστήμια των Αθηνών και Θεσσαλονίκης παραδίδονται μαθήματα ελληνικής όπου, υπό την προϋπόθεση της υπάρξεως θέσεων για αλλοδαπούς, οι αργεντινοί φοιτητές θα έχουν την δυνατότητα εκμαθήσεως της ελληνικής γλώσσας.

8. Το ελληνικό Μέρος εκφράζει την επιθυμία του για την ανάπτυξη της διδασκαλίας της ελληνικής γλώσσας και του ελληνικού πολιτισμού, σε ιδρύματα δευτεροβάθμιας και τριτοβάθμιας εκπαίδευσης της Αργεντινής. Το ελληνικό Μέρος πληροφορεί το αργεντινό Μέρος ότι στο Πανεπιστήμιο Αθηνών λειτουργεί τμήμα ισπανικής γλώσσας και πολιτισμού, ότι στο Ιόνιο Πανεπιστήμιο λειτουργεί τμήμα μετάφρασης και διερμηνείας και για την ισπανική γλώσσα καθώς και στο ελληνικό Ανοιχτό Πανεπιστήμιο περιλαμβάνεται πρόγραμμα μεταπτυχιακών σπουδών για την ισπανική γλώσσα.

9. Το ελληνικό Μέρος θα χορηγεί, ετησίως, δύο (2) υποτροφίες σε Αργεντινούς σπουδαστές και εκπαιδευτικούς, για μια περίοδο ενός μηνός η κάθε μια, για την παρακολούθηση θερινού σεμιναρίου ελληνικής γλώσσας και τον πολιτισμού.

10. Το αργεντινό Μέρος θα παρέχει μία (1) υποτροφία για την πραγματοποίηση μεταπτυχιακών σπουδών ή έρευνας για το ακαδημαϊκό έτος σε αργεντινά πανεπιστήμια. Το αργεντινό Μέρος θα παρέχει την αντίστοιχη υποτροφία η διάρκεια της οποίας θα εκτείνεται στους εννέα (9) μήνες και θα αρχίζει από την ημερομηνία έναρξης της ακαδημαϊκής δραστηριότητας. Κάθε υποτροφία καλύπτει ποσόν οκτακοσίων πενήντα πέσος ($850) ανά μήνα και ιατρική (μη φαρμακευτική) περίθαλψη. Η εγγραφή και τα δίδακτρα, καθώς και τα έξοδα μετακινήσεως θα βαρύνουν τους υποτρόφους. Οι προϋποθέσεις αυτών των ανταλλαγών θα καθορισθούν δια της διπλωματικής οδού.

11. Το ελληνικό Μέρος θα παρέχει, ετησίως, μία (1) υποτροφία για πραγματοποίηση μεταπτυχιακών σπουδών ή έρευνας, διάρκειας δέκα (10) μηνών. Οι προϋποθέσεις αυτών των ανταλλαγών θα καθορισθούν δια της διπλωματικής οδού.

12. Κατά την διάρκεια της ισχύος του παρόντος Προγράμματος τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν δύο (2) εκπαιδευτικούς από τον χώρο της πρωτοβάθμιας ή δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης ή άλλων αναλόγων βαθμίδων (ενός (1) εξ αυτών προερχομένου από τον χώρο της τεχνολογίας) και ενός (1) ειδικού στον τομέα της διοίκησης της εκπαίδευσης, για περίοδο που δεν θα υπερβαίνει τις δεκαπέντε (15) ημέρες, με σκοπό την ενημέρωση όσον αφορά το εκπαιδευτικό σύστημα του ετέρου μέρους ως επίσης και τις εκπαιδευτικές ακαδημαϊκές δραστηριότητες οι οποίες διεξάγονται εκατέρωθεν.

13. Τα Μέρη θα ανταλλάξουν έναν (1) εκπαιδευτικό με δραστηριότητα στον χώρο της τεχνολογικής εκπαίδευσης σε διάφορα επίπεδα, για χρονικό διάστημα δεκαπέντε (15) ημερών με σκοπό την ανάλυση των εμπειριών κάθε πλευράς και την ανταλλαγή εξειδικευμένων πληροφοριών.

14. Το αργεντινό Μέρος προτείνει την προώθηση της εγκατάστασης δικτύων ανταλλαγής πληροφοριών σχετικά με την τεχνική-επαγγελματική εκπαίδευση, την τεχνολογία, την επαγγελματική κατάρτιση στον τομέα της δημόσιας διοίκησης, την επεξεργασία επαγγελματικών προτύπων, την αναγνώριση επαγγελματικών δικαιωμάτων, την μεθοδολογία εξειδικευμένης διδασκαλίας - εκμάθησης, τα προγράμματα διδασκαλίας, την ανάπτυξη της τεχνολογίας σε εξειδικευμένους τομείς στο χώρο της εκπαίδευσης, τη διδασκαλία εξ αποστάσεως και την επιμόρφωση ενηλίκων.

15. Έχοντας υπόψη τις αλλαγές στη δομή του αργεντινού εκπαιδευτικού συστήματος μετά την θέση σε ισχύ του Ομοσπονδιακού Νόμου για την Παιδεία αριθ. 24.195 της 23ης Απριλίου 1993, τα Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες σχετικά με τα αντίστοιχα εκπαιδευτικά τους συστήματα με στόχο την ανάλυση των κριτηρίων για την αμοιβαία αναγνώριση πιστοποιητικών σπουδών και αναλόγων τίτλων.

16. Τα Μέρη, έχοντας συνείδηση της ανάγκης για εμβάθυνση των αμοιβαίων σχέσεών τους, εκφράζουν την επιθυμία τους για απόκτηση περισσοτέρων γνώσεων όσον αφορά την γεωγραφία, την ιστορία και τη σημερινή πραγματικότητα κάθε χώρας, ώστε η επιθυμία αυτή να υλοποιηθεί με αμοιβαίες αναφορές στα σχολικά τους βιβλία. Για το σκοπό αυτό, κάθε Μέρος θα ανταλλάσσει προγράμματα και σχολικά βιβλία που θα επιτρέπουν τη μελέτη των σημείων τα οποία αναφέρονται στο άλλο Μέρος.

II) ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ

17. Με αντικείμενο την πληροφόρηση επί θεμάτων αρμοδιότητός των, την πραγματοποίηση διαλέξεων και την συμμετοχή σε συναντήσεις εργασίας, τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή, για περίοδο από δέκα έως δεκαπέντε ημέρες: α) ενός ειδικού στον λαϊκό πολιτισμό, β) ενός αρχιτέκτονος, γ) ενός εμπειρογνώμονος στην συντήρηση κινητών και ακινήτων αγαθών και δ) ενός εκπροσώπου προερχομένου από τον χώρο των γραμμάτων.

18. Τα Μέρη θα προωθήσουν την ανταλλαγή μίας έκθεσης τέχνης ή λαϊκού πολιτισμού. Το θέμα και οι λεπτομέρειες θα προσδιορισθούν δια της διπλωματικής οδού.

19. Τα Μέρη θα προωθήσουν στο μέτρο των δυνατοτήτων τους, κατά την διάρκεια του παρόντος προγράμματος, την πραγματοποίηση δημοσιεύσεως σε κάποιο από τα λογοτεχνικά περιοδικά ειδικού αφιερώματος στην λογοτεχνία του άλλου Μέρους.

20. Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τις πρωτοβουλίες των εκδοτικών οίκων που έχουν ως αντικείμενο την μετάφραση και δημοσίευση λογοτεχνικών κειμένων των δύο χωρών. Για τον σκοπό αυτό, τα Μέρη θα διευκολύνουν την ανταλλαγή ενός ειδικού (Μεταφραστή ή Εκδότη) για περίοδο μέχρι δεκαπέντε (15) ημέρες .

21. Κάθε Μέρος θα ενθαρρύνει την συμμετοχή καλλιτεχνών του ή ομάδος καλλιτεχνών (επαγγελματιών ή ερασιτεχνών) σε πολιτιστικές εκδηλώσεις που θα διοργανώνονται στον χώρο του άλλου Μέρους.

22. Τα Μέρη θα ανταλλάσσουν, μέσω των Οργανισμών Κινηματογράφου των, νομικές πληροφορίες που αφορούν στον κινηματογράφο και εξειδικευμένα δημοσιεύματα.

23. Τα Μέρη θα προωθήσουν την πραγματοποίηση μίας εβδομάδος κινηματογράφου στην επικράτεια του άλλου Μέρους και την επίσκεψη ειδικών. Οι τεχνικές και άλλες λεπτομέρειες θα καθορισθούν δι' απευθείας συνεννοήσεων μεταξύ των διοργανωτών.

24. Κάθε Μέρος θα προσκαλεί το έτερο να συμμετάσχει στα διεθνή φεστιβάλ κινηματογράφου που θα διοργανώνονται στην επικράτειά του.

25. Αμφότερα τα Μέρη θα διευκολύνουν τις επαφές μεταξύ των Οργανισμών Κινηματογράφου, με σκοπό την αμοιβαία αρωγή και στόχο την κινηματογραφική συμπαραγωγή.

26. Τα Μέρη θα συνεργασθούν στον τομέα της μουσειολογίας και της πολιτιστικής κληρονομιάς. Συγκεκριμένα θα ανταλλάξουν έναν μουσειολόγο και έναν αρχαιολόγο για περίοδο μέχρι δεκαπέντε (15) ημέρες, έκαστος, με στόχο την ανταλλαγή απόψεων και εμπειριών στον τομέα της ειδικότητος τους.

III) ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΕΣ

27. Τα Μέρη θα προωθήσουν την ανταλλαγή εμπειριών και πληροφοριών για τις νέες δημιουργίες στον τομέα της βιβλιογραφίας και θα εξετάζουν την δυνατότητα πραγματοποίησης ανταλλαγής ενός (1) ειδικού στην βιβλιοθηκονομία με αντικείμενο την πληροφόρησή του σε θέματα αρμοδιότητός του.

28. Τα Μέρη θα προωθήσουν την ανταλλαγή βιβλιογραφικού υλικού μεταξύ των αντιστοίχων Εθνικών τους Βιβλιοθηκών.

IV) ΜΕΣΑ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΕΩΣ

29. Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τις άμεσες επαφές μεταξύ των οργανισμών ραδιοφώνου και τηλεοράσεως εκάστου, με σκοπό την ανταλλαγή ειδικών, προγραμμάτων και ντοκιμαντέρ. Επίσης, θα διευκολύνουν την απ' ευθείας συνεργασία μεταξύ των Εθνικών Πρακτορείων Ειδήσεων με σκοπό την ανταλλαγή πληροφοριών.

V) ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

30. Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την συνεργασία στον χώρο του πολιτισμού και της εκπαίδευσης στα πλαίσια της UNESCO και άλλων Διεθνών πολιτιστικών και εκπαιδευτικών Οργανισμών.

31. Το παρόν Πρόγραμμα δεν αποκλείει την πραγματοποίηση άλλων δραστηριοτήτων ή προγραμμάτων συνεργασίας στον χώρο του πολιτισμού και της εκπαίδευσης, τα οποία θα πρέπει να συμφωνούνται δια της διπλωματικής οδού.

32. Τα Μέρη θα συμφωνήσουν δια της διπλωματικής οδού τους γενικούς και οικονομικούς όρους, έχοντας υπ' όψιν τους περιορισμούς του προϋπολογισμού των, των δραστηριοτήτων που θα λάβουν χώρα στο πλαίσιο του παρόντος προγράμματος.

33. Η προσεχής Συνάντηση της Μεικτής Ελληνο-Αργεντινής Μορφωτικής Επιτροπής θα λάβει χώρα στην Αθήνα.

34. Το παρόν Πρόγραμμα θα τεθεί σε ισχύ την ημέρα της υπογραφής του και θα διαρκέσει μέχρι την 31η Δεκεμβρίου 2002, ημερομηνία κατά την οποία θα ανανεωθεί αυτομάτως εφόσον τούτο συμφωνηθεί από τα Μέρη, μέχρι την υπογραφή του νέου Προγράμματος.

Συντάχθηκε στο Μπουένος Άιρες την 3η του μηνός Νοεμβρίου 1999, σε δύο πρωτότυπα στην ελληνική, και την ισπανική γλώσσα αμφότερα εξ ίσου αυθεντικά.

(Υπογραφή)	(Υπογραφή)
Για την Ελληνική Δημοκρατία	Για την Δημοκρατία της Αργεντινής

Programa Cultural y Educativo entre la República Helénica y la República Argentina para los años 1999-2002

La República Helénica y la República Argentina, en adelante «las Partes»;

Deseosas de fortalecer y desarrollar las relaciones de amistad y cooperación entre ambos países e inspiradas por el deseo común de promover los intercambios en los campos de la cultura y la educación;

En ejecución del Acuerdo Cultural suscripto en Buenos Aires el 14 de septiembre de 1972 entre la República Helénica y la República Argentina, han acordado el siguiente Programa Cultural y Educativo para los años 1999-2002.

1. EDUCACIÓN

1. Las Partes favorecerán la cooperación directa entre sus instituciones; educativas: universidades y establecimientos de nivel universitario, establecimientos de educación tecnológica e instituciones de investigación, celebrando acuerdos en conocimiento de los Ministerios de Relaciones Exteriores de cada una de ellas y de conformidad con la legislación vigente en los dos países.

2. Las Partes favorecerán el intercambio de hasta tres (3) profesores universitarios, integrantes de proyectos de investigación de sus respectivas universidades o bien investigadores de sus Academias, por un período no mayor a quince (15) días. La especialización del interesado será propuesta por la institución de la Parte que envía en coordinación con su contraparte.

3. Las Partes favorecerán la participación de-docentes universitarios y de docentes de otros establecimientos de enseñanza superior y terciaria en conferencias, seminarios o simposios que sean realizados en cada una de ellas.

4. La Parte argentina pondrá a disposición de la Parte helénica una cantidad de plazas vacantes destinadas a estudiantes extranjeros cuyo número será determinado anualmente, con el objeto de que estudiantes griegos puedan realizar sus estudios en universidades de la República Argentina, sin necesidad de rendir examen de equivalencia. Asimismo, la Parte argentina informa a la Parte helénica que el régimen de concesión de las plazas vacantes para extranjeros arriba mencionadas, se rige por la Resolución 1523/90 del Ministerio de Cultura y Educación.

5. Asimismo, la Parte argentina manifiesta que en su país existe una política, expresada internacionalmente, de apartarse de los procedimientos de reconocimiento automático de títulos de educación superior emitidos en otros Estados.

6. La Parte argentina informa a la Parte helénica que en distintos, centros académicos del país se dictan cursos de español para extranjeros.

7. La Parte helénica informa a la Parte argentina que en las universidades de Atenas y de Tesalónica existen cursos de enseñanza de la lengua griega donde, según las plazas vacantes para extranjeros, los estudiantes argentinos tendrán la posibilidad de estudiar la lengua griega.

8. La Parte helénica manifiesta su deseo de desarrollar la enseñanza de la lengua y de la cultura griega en establecimientos educativos de nivel secundario y terciario de la República Argentina. La Parte helénica informa a la Parte argentina que en la Universidad de Atenas funciona un Departamento que dicta cursos de Lengua y Cultura española; que en la Universidad Jónica funciona un Departamento de Traducción e Interpretación de la lengua española; y que en la Universidad Abierta Griega existe un Programa de Estudios de Postgrado sobre la lengua española.

9. La Parte helénica otorgará anualmente dos (2) becas a estudiantes y docentes argentinos para realizar cursos de verano de un (1) mes de duración sobre lengua y civilización griega.

10. La Parte argentina otorgará una (1) beca para realizar estudios de postgrado o de investigación para el año académico en universidades argentinas. La Parte argentina otorgará la beca correspondiente cuya duración será de nueve (9) meses, a partir de la fecha de inicio de las activi-

dades académicas. Cada beca cubre una cuota mensual de pesos ochocientos cincuenta ($850) y seguro médico asistencial (no farmacéutico). La matrícula y los aranceles universitarios, así como los gastos de traslado, correrán por cuenta de los becarios. Las condiciones de estos intercambios se establecerán por vía diplomática.

11. La Parte helénica otorgará anualmente una (1) beca para estudios de postgrado e investigación de diez (10) meses de duración. Las condiciones de estos intercambios se establecerán por vía diplomática.

12. Durante la vigencia del presente Programa, las dos Partes intercambiarán dos (2) docentes del nivel primario o secundario o sus denominaciones equivalentes (uno de ellos del ámbito tecnológico) y un (1) experto en el campo de la administración de la educación, por un período de hasta quince (15) días, con el objeto de actualizarse sobre el sistema educativo de la otra Parte y sobre las actividades educativas académicas que ambas Partes desarrollan.

13. Las Partes intercambiarán un (1) docente que se desempeñe en las áreas de la educación tecnológica en diversos niveles, por un período de quince (15) días, con el fin de analizar las experiencias de cada Parte e intercambiar información específica.

14. La Parte argentina propone promover la constitución de redes de intercambio de información sobre enseñanza técnico profesional; de tecnología; de formación profesional en materia de gestión institucional; elaboración de perfiles profesionales; certificación de competencias; metodologías de enseñanza-aprendizaje específicas; desarrollo curricular; desarrollo de tecnología con finalidades educativas en las áreas específicas; modalidad de enseñanza a distancia y educación de adultos.

15. Teniendo en cuenta los cambios en la estructura del sistema educativo argentino, a partir de la Ley Federal de Educación No 24.195 del 23 de abril de 1993, las Partes intercambiarán información sobre sus respectivos sistemas con el propósito de analizar los criterios para el reconocimiento mutuo de certificados y títulos análogos.

16. Las Partes, conscientes de la necesidad de profundizar sus vínculos recíprocos, manifiestan su deseo de adquirir un mejor conocimiento acerca de la geografía, la historia y la situación actual de cada una de ellas, de tal forma que dicho deseo quede evidenciado por las referencias recíprocas en sus libros escolares. Con este objetivo, cada Parte intercambiará programas «y manuales escolares que permitan estudiar los puntos que hagan referencia a. la otra Parte.

II. CULTURA

17. Con el objeto de informarse sobre los temas de su competencia, dictar conferencias y participar en reuniones de trabajo, las Partes propiciarán el intercambio, por un período de diez (10) a quince (15) días de: a) un (1) experto en cultura popular; b) un (1) arquitecto; c) un (1) experto en' conservación de bienes muebles o inmuebles y d) un (1) representante proveniente del ámbito de las letras.

18. Las Partes favorecerán el intercambio de una exposición de artes plásticas o de arte popular. El tema y los detalles serán precisados por vía diplomática.

19. Las Partes promoverán en la medida de sus posibilidades, durante la vigencia del presente Programa, la realización de la publicación de un número especial de una revista literaria consagrada a la literatura de la otra Parte.

20. Las Partes apoyarán las iniciativas de las editoriales que tengan por objeto. la traducción y la edición de textos literarios de ambos países; con esta finalidad, las Partes propiciarán el intercambio de un (1) especialista (traductor o editor), por un período de hasta quince (15) días.

21. Cada Parte alentará la participación de sus artistas o grupos de artistas (profesionales o amateurs) en eventos culturales que se organicen en la otra.

22. Las Partes intercambiarán, por intermedio de sus organismos de cine, información legal en materia cinematográfica y publicaciones especializadas.

23. Las Partes promoverán la realización de una semana de cine en el territorio de la otra y la visita de especialistas. Los detalles técnicos y de otra naturaleza serán coordinados por contactos directos entre las entidades organizadoras del evento.

24. Cada Parte invitará a la otra a participar en los festivales internacionales de cine que se realicen en su territorio.

25. Ambas Partes facilitarán los contactos entre sus organismos cinematográficos con el objetivo de la ayuda mutua y en miras de una coproducción cinematográfica.

26. Las Partes cooperarán en el campo de la museología y del patrimonio cultural. En este sentido se propiciará la visita de un (1) museólogo y un (1) arqueólogo, por un período de hasta quince (15) días cada uno, con el fin de intercambiar ideas y experiencias concretas en el campo de esas disciplinas.

III. BIBLIOTECAS

27. Las Partes promoverán el intercambio de experiencias e información sobre las novedades bibliográficas y examinarán la posibilidad de realizar el intercambio de un (1) experto en bibliotecología con el objeto de que se informe sobre los temas de su competencia.

28. Las Partes promoverán el intercambio de material bibliográfico entre sus respectivas Bibliotecas Nacionales.

IV. MEDIOS MASIVOS DE COMUNICACIÓN

29. Las Partes alentarán los contactos directos entre los organismos de radio y televisión de cada una de ellas, con el fin de intercambiar expertos, programas y documentales. Asimismo propiciarán la cooperación directa entre las Agencias Nacionales de Noticias para el intercambio de información.

V. DISPOSICIONES GENERALES

30. Las Partes alentarán la cooperación en el campo de la cultura y la educación en el marco de la UNESCO y de otros organismos internacionales culturales y educativos.

31. El presente Programa no excluye la realización de otras actividades o de proyectos de cooperación en los campos de la cultura y la educación que podrán acordarse por vía diplomática.

32. Las Partes acordarán por la vía diplomática las condiciones generales y financieras, según la disponibilidad presupuestaria, de las actividades que se desarrollen en el marco del presente Programa.

33. La próxima reunión de la Comisión Mixta Cultural y Educativa Helénico-Argentina tendrá lugar en Atenas.

34. El presente Programa entrará en vigor el día de su firma y estará vigente hasta el 31 de diciembre del 2002, fecha en la que se renovará automáticamente si las Partes así lo convienen, hasta la suscripción del nuevo Programa.

Hecho en Buenos Aires, a los 3 días del mes de noviembre de 1999, en dos originales en idioma griego y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por la República Helénica   Por la República Argentina

Αριθ. Φ.0544/2/ΑΣ855/Μ.5058 (2)

Έγκριση του Προγράμματος για την εκπαιδευτική, επιστημονική και πολιτιστική συνεργασία μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Ινδίας για τα έτη 1999 - 2000 - 2001 και 2002. Αθήνα 27.10.1999

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ - ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ -ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ - ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ ΜΕΣΩΝ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ

Έχοντες υπ' όψει τις διατάξεις:

1. της Συμφωνίας για τις μορφωτικές σχέσεις μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Ινδίας η οποία υπογράφηκε στην Αθήνα στις 22 Ιουνίου 1961 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 4271/1962 Νομοθετικό Διάταγμα που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 188/Α/1962 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως τεύχος Α'.

2. το περιεχόμενο του υπό έγκριση Προγράμματος, αποφασίζουμε

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρόγραμμα για την εκπαιδευτική, επιστημονική και πολιτιστική συνεργασία μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας της Ινδίας που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 27.10.1999 του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής.

Αθήνα, 30 Μαΐου 2000

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ	**Π. ΕΥΘΥΜΙΟΥ**
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ	ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ ΜΕΣΩΝ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ
Θ. ΠΑΓΚΑΛΟΣ	**Δ. ΡΕΠΠΑΣ**

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΗ, ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΙΝΔΙΑΣ ΓΙΑ ΤΑ ΕΤΗ 1999, 2000, 2001 ΚΑΙ 2002

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Ινδίας,

Επιθυμώντας την ενδυνάμωση και ανάπτυξη των φιλικών σχέσεων και της συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών και των λαών τους,

Στη βάση της Μορφωτικής Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Ινδίας, που υπεγράφη στην Αθήνα την 22α Ιουνίου 1961,

Συμφώνησαν στο ακόλουθο Εκτελεστικό Πρόγραμμα Εκπαιδευτικής, Επιστημονικής και Πολιτιστικής Συνεργασίας, για τα έτη 1999, 2000, 2001 και 2002.

Ι. ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΗ

Άρθρο 1

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν ένα πρόσωπο, για χρονική περίοδο μέχρι δέκα (10) ημερών, για να σπουδάσει στους ακόλουθους τομείς:

Πολιτιστική εκπαίδευση στα σχολεία:

- Μελέτη της καλλιτεχνικής κληρονομιάς.
- Δημιουργικές δραστηριότητες για φοιτητές.
- Ανάπτυξη οπτικοακουστικών και έντυπων εκπαιδευτικών υλικών για φοιτητές, ώστε να μάθουν τέχνες, μουσική, χορό, θέατρο και κουκλοθέατρο.

Τεκμηρίωση των τεχνών και παραγωγή πολιτιστικών πόρων:

- Τεχνικές για την τεκμηρίωση των υποκριτικών και πλαστικών τεχνών.
- Σύνταξη καταλόγου, ευρετηρίου και υπηρεσίες βιβλιοθήκης.
- Συλλογή πόρων (οπτικών, ακουστικών και γραπτών κειμένων)
- Προετοιμασίες οπτικοακουστικών παρουσιάσεων, βιντεοταινιών, ραδιοτηλεοπτικών προγραμμάτων για τον πολιτισμό, την περιβαλλοντική μόλυνση, το ρόλο των φοιτητών στη διατήρηση της φυσικής και πολιτιστικής κληρονομιάς.

Άρθρο 2

Τα δύο Μέρη θα συνεργαστούν στην προετοιμασία και την έκδοση Ελληνοινδικών και Ινδοελληνικών λεξικών και Ελληνοινδικών και Ινδοελληνικών οδηγών διαλόγων. Αν είναι αναγκαίο, θα πραγματοποιηθεί ανταλλαγή ειδικών μεταξύ των δύο χωρών για επαγγελματικές διαβουλεύσεις. Ο αριθμός των επισκέψεων, οι όροι και η περίοδος παραμονής, θα συμφωνηθούν μέσω της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 3

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάσσουν ετησίως δύο (2) πανεπιστημιακούς δασκάλους για μια περίοδο μέχρι είκοσι (20) ημερών, ώστε να παραδώσουν διαλέξεις, να ανταλλάξουν πληροφορίες, να κάνουν έρευνα ή να συμμετάσχουν σε άλλες ακαδημαϊκές δραστηριότητες που θα διεξαχθούν στη χώρα του άλλου Μέρους.

Άρθρο 4

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν και θα διερευνήσουν τη δυνατότητα διμερών ακαδημαϊκών συνδέσμων μεταξύ των Ανωτάτων Εκπαιδευτικών Ιδρυμάτων τους, σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

Άρθρο 5

Τα δύο Μέρη θα προσφέρουν ετησίως μια (1) υποτροφία δέκα (10) μηνών στους υπηκόους του άλλου Μέρους, για μεταπτυχιακές σπουδές ή έρευνα.

Άρθρο 6

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν εγχειρίδια, εκδόσεις και οπτικοακουστικό υλικό στα Αγγλικά, μόνο στον τομέα της σχολικής εκπαίδευσης.

Άρθρο 7

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν, για μια περίοδο δύο (2) εβδομάδων, δύο (2) ειδικούς στους ακόλουθους τομείς:

α) Εκπαιδευτική τεχνολογία.
β) Επιστημονική εκπαίδευση.
γ) Εκπαίδευση δασκάλων.
δ) Στοιχειώδη εκπαίδευση.
ε) Κοινωνικές Επιστήμες.
στ) Εκπαίδευση στους Ηλεκτρονικούς Υπολογιστές.
ζ) Επαγγελματική Εκπαίδευση.

Άρθρο 8

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν πίνακες παιδικής ζωγραφικής και διαγωνισμούς παιδικής ζωγραφικής/σχεδίου και γραπτής εργασίας.

Άρθρο 9

Τα δύο Μέρη θα συνεχίσουν να ανταλλάσσουν τεκμη-

ρίωση και πληροφορίες στην Αγγλική γλώσσα για τη δομή της εκπαίδευσης στη χώρα τους και για την αναγνώριση των πτυχίων και διπλωμάτων που απονέμονται από τα πανεπιστήμιά τους και τα άλλα εκπαιδευτικά ιδρύματα.

Άρθρο 10

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάσσουν δημοσιευμένα βιβλία και περιοδικά που σχετίζονται με την περίοδο της ιστορίας και συναφή θέματα.

Άρθρο 11

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάσσουν επισκέψεις ενός (1) προσώπου που ασχολείται με τη διαμόρφωση και την εφαρμογή της πολιτικής του Προγράμματος Εκπαίδευσης Ενηλίκων, σε επίπεδο τομέα επιστήμης, συμπεριλαμβανόμενης και της εργασίας παραγωγής υλικού και της εκπαίδευσης, για μια περίοδο δέκα (10) ημερών.

Άρθρο 12

Το Ελληνικό Μέρος θα χορηγεί, ετησίως, δύο (2) υποτροφίες σε φοιτητές, επί μια περίοδο τριάντα (30) ημερών η κάθε μια, για να φοιτήσουν σε ένα σεμινάριο θερινού κύκλου στην Ελληνική γλώσσα και τον πολιτισμό.

Άρθρο 13

Το Ελληνικό Μέρος εκφράζει την επιθυμία του να εισαχθεί η διδασκαλία της Ελληνικής γλώσσας στα Ινδικά Ανώτατα Εκπαιδευτικά Ιδρύματα.

ΙΙ. ΤΕΧΝΗ ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ

Άρθρο 14

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή σε διεθνείς εκθέσεις βιβλίου που θα πραγματοποιούνται στην άλλη χώρα, σε εμπορική βάση.

Άρθρο 15

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την διοργάνωση ενός σεμιναρίου για τις επικές παραδόσεις της Ελλάδας και της Ινδίας. Το οποίο θα πραγματοποιηθεί είτε στην Ελλάδα είτε στην Ινδία.

Άρθρο 16

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τους εκδότες και των δύο χωρών να μεταφράσουν και να δημοσιεύσουν λογοτεχνικά έργα της άλλης χώρας. Για το σκοπό αυτό, θα ανταλλάξουν ένα (1) ειδικό σε αυτό τον τομέα (εκδότη ή μεταφραστή), για μια περίοδο μέχρι δέκα (10) ημερών.

Και τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα διευκολύνουν τη μετάφραση ενός μυθιστορήματος του Νίκου Καζαντζάκη στην Ινδική γλώσσα, που θα ακολουθηθεί από τη μετάφραση του Tagore's Gore στην Ελληνική γλώσσα.

Άρθρο 17

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν δύο (2) ή τρεις (3) προσωπικότητες στους διάφορους τομείς του πολιτισμού (λογοτεχνία, καλές τέχνες, θέατρο, μουσική, χορός, λαογραφία κλπ), για μια περίοδο μέχρι δέκα (10) ημερών ο καθένας, ώστε να ανταλλάξουν πληροφορίες και εμπειρία σε θέματα της ειδικότητάς τους.

Άρθρο 18

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή υποκριτικών ομάδων, έτσι ώστε να συμμετάσχουν στις πολιτιστικές δραστηριότητες της άλλης χώρας. Οι λεπτομέρειες θα ρυθμιστούν μέσω της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 19

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν μια έκθεση σύγχρονης τέχνης ή φωτογραφίας. Οι λεπτομέρειες θα ρυθμιστούν μέσω της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 20

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν δύο (2) αρχαιολόγους, ειδικευμένους στην κλασική ή προϊστορική αρχαιολογία και ένα (1) μουσειολόγο, για μια περίοδο μέχρι δέκα (10) ημερών ο καθένας, με σκοπό να ανταλλάξουν πληροφορίες και εμπειρία σε θέματα της ειδικότητάς τους, όπως στη διαχείριση χώρου.

Άρθρο 21

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν εκδόσεις, φυλλάδια κλπ. για την τέχνη, τον πολιτισμό, τα μουσεία και τη μυθολογία.

Άρθρο 22

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν ένα κοινό συμπόσιο για την εμπορευματοποίηση της δομημένης κληρονομιάς μας που θα πραγματοποιηθεί στην Ινδία. Το INTACH θα μπορούσε να συντονίζει το σεμινάριο, μαζί με την Ελληνική Αρχαιολογική Υπηρεσία και την Αρχαιολογική Υπηρεσία (Archeological Survey) της Ινδίας.

Άρθρο 23

Το Ινδικό Μέρος θα προτείνει την επίσκεψη ενός γλύπτη και ενός ιστορικού / κριτικού τέχνης στην Ελλάδα.

Άρθρο 24

Το Ελληνικό Μέρος θα συμμετάσχει στην προσεχή Τριετή Έκθεση Σύγχρονης Τέχνης που θα πραγματοποιηθεί στην Ινδία.

Άρθρο 25

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν δύο (2) ή τρεις (3) ειδικούς στον τομέα της διατήρησης έργων τέχνης και της αποκατάστασης μνημείων, για μια περίοδο μέχρι δέκα (10) ημερών ο καθένας, με σκοπό να πληροφορηθούν τις μεθόδους και τις τεχνικές της ειδικότητάς τους.

Άρθρο 26

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν μια λαογραφική έκθεση. Οι λεπτομέρειες θα συμφωνηθούν μέσω της διπλωματικής οδού.

Το Ελληνικό Μέρος προτείνει μια από της ακόλουθες εκθέσεις:

α) "Ο Όλυμπος στο νησί της Καρπάθου - εθνογραφικές εικόνες του σήμερα"

β) " Η εξέλιξη των στολών στην Ελλάδα - τοπικές στολές από το 1850 μέχρι το 1990"

γ) Μια έκθεση για την παραδοσιακή ελληνική κεραμική.

δ) Μια έκθεση για το ελληνικό εργόχειρο.

ε) Μια έκθεση για τα παραδοσιακά ελληνικά όργανα.

Άρθρο 27

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη δημοσίευση ενός ειδικού τεύχους ενός λογοτεχνικού περιοδικού, αφιερωμένου στη σύγχρονη λογοτεχνία της άλλης χώρας.

Άρθρο 28

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν, αντίστοιχα, την παρουσίαση κινηματογραφικών ταινιών στην άλλη χώρα.

Άρθρο 29

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη διοργάνωση μιας εβδομάδας κινηματογράφου. Οι τεχνικές και οι άλλες λεπτομέρειες θα καθοριστούν απευθείας, μεταξύ των αρμόδιων αρχών των δύο χωρών.

ΙΙΙ. ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΣ

Άρθρο 30

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στον τομέα του Αθλητισμού και της Σωματικής Αγωγής και θα ε-

πιδιώξουν απευθείας επαφές και μια στενότερη συνεργασία μεταξύ των αντίστοιχων αθλητικών αρχών τους. Το περιεχόμενο και οι λεπτομέρειες αυτής της συνεργασίας θα αποφασιστούν απευθείας μεταξύ των προαναφερθεισών αρχών.

IV. ΝΕΟΤΗΤΑ

Άρθρο 31

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία και τις επαφές μεταξύ των οργανισμών και των ιδρυμάτων νεότητας των δύο χωρών, σε πολιτιστικές και κοινωνικές δραστηριότητες. Θα ανταλλάσσουν συναφείς πληροφορίες και εμπειρίες, ειδικά για τις εξελίξεις που λαμβάνουν χώρα σε κάθε τομέα που αφορά τη νεότητα και αποσκοπεί στην ενδυνάμωση των σχέσεων των νέων και τη δημιουργία φιλικής ατμόσφαιρας.

V. ΜΕΣΑ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ

Άρθρο 32

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ των δημόσιων ραδιοφωνικών και τηλεοπτικών οργανισμών των δύο χωρών, καθώς επίσης μεταξύ των επίσημων πρακτορείων τύπου, με σκοπό να ανταλλάξουν ραδιοφωνικά και τηλεοπτικά προγράμματα και πληροφορίες που αφορούν τα μέσα μαζικής ενημέρωσης.

VI. ΔΙΑΦΟΡΑ

Άρθρο 33

Όλες οι διατάξεις και οι δραστηριότητες που παρατίθενται στο Πρόγραμμα αυτό θα πραγματοποιηθούν δια της διπλωματικής οδού και σύμφωνα με τους κανόνες και τους κανονισμούς της φιλοξενούσας χώρας.

Άρθρο 34

Οι διατάξεις τους παρόντος Προγράμματος δεν θα αποκλείουν τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη από το να συμφωνούν, μέσω της διπλωματικής οδού, άλλες ρυθμίσεις, τις οποίες μπορεί να θεωρούν επιθυμητές.

Άρθρο 35

Το συνημμένο Παράρτημα που περιλαμβάνει τους γενικούς και οικονομικούς όρους των ανταλλαγών, σύμφωνα με το παρόν Πρόγραμμα, συνιστά αναπόσπαστο τμήμα αυτού του Προγράμματος.

Άρθρο 36

Το παρόν Πρόγραμμα θα τεθεί σε ισχύ την ημέρα της υπογραφής του και θα παραμείνει σε ισχύ μέχρι την 31η Δεκεμβρίου 2002, οπότε θα παραμείνει προσωρινά σε ισχύ, μέχρι την υπογραφή του νέου Προγράμματος.

Πριν λήξει η διάρκεια αυτού του Προγράμματος, μια Μικτή Επιτροπή θα συναντηθεί το Νέο Δελχί, με σκοπό να συζητήσει και να υπογράψει ένα νέο Μορφωτικό Πρόγραμμα.

Συντάχθηκε και υπογράφηκε στην Αθήνα, την 27η Οκτωβρίου 1999, που αντιστοιχεί στις 5 του μηνός Karika 1921, σε δύο πρωτότυπα στην Ελληνική, Ινδική και Αγγλική γλώσσα. Όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς στην ερμηνεία, θα υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

(Υπογραφή)	(Υπογραφή)
Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Ινδίας

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Α. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΤΗΝ ΕΠΙΣΤΗΜΗ

α) Ανταλλαγή ατόμων

Οι υποψήφιοι που πρόκειται να ανταλλαγούν σύμφωνα με τις διατάξεις αυτού του Προγράμματος θα ορίζονται από την αποστέλλουσα πλευρά η οποία θα ενημερώνει την υποδεχόμενη πλευρά τρεις (3) μήνες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης των υποψηφίων.

Η αποστέλλουσα πλευρά θα υποβάλλει στην υποδεχόμενη πλευρά προσωπικά στοιχεία, πληροφορώντας σε σχέση με τις ειδικότητες, τα επαγγελματικά προσόντα, τους ακαδημαϊκούς τίτλους σπουδών, την ομιλούμενη γλώσσα (Αγγλικά, Γαλλικά ή τη γλώσσα της φιλοξενούσας χώρας), το πρόγραμμα και τη διάρκεια παραμονής των προσώπων εκείνων που πρόκειται να ανταλλαγούν, καθώς επίσης και κάθε άλλη χρήσιμη πληροφορία.

Η υποδεχόμενη πλευρά θα γνωστοποιεί στην αποστέλλουσα πλευρά τη συγκατάθεσή της, τουλάχιστον ένα (1) μήνα πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία επίσκεψης.

Μόλις ληφθεί η συγκατάθεση της υποδεχόμενης πλευράς, η αποστέλλουσα πλευρά θα γνωστοποιεί την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης, τουλάχιστον 15 μέρες εκ των προτέρων.

β) Ανταλλαγή υποτροφιών

1. Η αποστέλλουσα πλευρά θα διαβιβάζει στην υποδεχόμενη πλευρά τους φακέλους των υποψηφίων, όχι αργότερα από την 31η Μαρτίου.

2. Οι φάκελοι των υποψηφίων πρέπει να περιέχουν:

- Βιογραφικό σημείωμα.
- Αντίγραφα των διπλωμάτων σπουδών (επικυρωμένα)
- Πρόγραμμα σχεδιαζόμενων σπουδών
- Πιστοποιητικό υγείας

Όλα τα προαναφερόμενα έγγραφα θα πρέπει να μεταφράζονται στη γλώσσα της υποδεχόμενης χώρας ή την Αγγλική ή την Γαλλική.

3. Η υποδεχόμενη πλευρά θα ανακοινώνει την οριστική αποδοχή των κατόχων υποτροφιών, όχι αργότερα από την 30η Ιουνίου.

4. Οι υπότροφοι πρέπει να μιλούν είτε τη γλώσσα της υποδεχόμενης χώρας ή την Αγγλική ή τη Γαλλική. Όσον αφορά τους μεταπτυχιακούς υποψήφιους ή τους υποψήφιους ερευνητές, η αποδοχή τους σε ένα μεταπτυχιακό ή ερευνητικό πρόγραμμα είναι απαραίτητη. Οι μεταπτυχιακοί υπότροφοι πρέπει να έχουν γνώσεις της Ελληνικής γλώσσας.

γ) Θερινοί κύκλοι σπουδών

Η αποστέλλουσα πλευρά θα διαβιβάζει στην υποδεχόμενη πλευρά τους φακέλους των υποψηφίων, όχι αργότερα από την 31η Μαρτίου. Η υποδεχόμενη πλευρά θα ανακοινώνει την τελική αποδοχή της, όσο αφορά τους υποψηφίους, όχι αργότερα από την 31η Μαίου.

Όσο αφορά τους υποψηφίους θερινών κύκλων σπουδών, η στοιχειώδης γνώση της γλώσσας και του πολιτισμού της υποδεχόμενης χώρας είναι απαραίτητη. Στο τέλος του σεμιναρίου, οι υπότροφοι πρέπει να παραδώσουν μια γραπτή έκθεση, σε σχέση με την παραμονή τους.

Β. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΤΗΝ ΕΠΙΣΤΗΜΗ

α) Ανταλλαγή ατόμων

1. Η αποστέλλουσα πλευρά θα καλύπτει τα έξοδα του εισιτηρίου μετ' επιστροφής για τους επιστήμονες, τις αντιπροσωπείες κ.λ.π. που αποστέλλονται σύμφωνα με το Πρόγραμμα αυτό, προς την πρωτεύουσα της υποδεχόμενης χώρας.

2. Το Ελληνικό συμβαλλόμενο μέρος θα παρέχει:

- 22.000 δρχ. την ημέρα για διαμονή σε ξενοδοχείο και καθημερινά έξοδα.
- Έξοδα μεταφοράς μέσα στην ελληνική επικράτεια, αν αυτά απορρέουν από το πρόγραμμα παραμονής.
- Το κόστος για μια επίσκεψη μιας (1) ή δύο (2) ημερών σε αρχαιολογικούς ή ιστορικούς χώρους.

3. Το Ινδικό συμβαλλόμενο μέρος θα παρέχει:

- Διαμονή σύμφωνα με το καθεστώς των επισκεπτών, αν είναι δυνατόν σε ένα ξενοδοχείο ή σε ένα επαρκές κατάλυμα.
- Εκδρομές μέσα στη χώρα σχετιζόμενα με το πρόγραμμα.
- Ένα ημερήσιο επίδομα 300 ρουπιών, αν τα έξοδα του ξενοδοχείου συμπεριλαμβάνουν πρωινό, αλλιώς 330 ρουπιών ανά άτομο για να καλυφθούν οι δαπάνες διατροφής.
- Ένα ημερήσιο επίδομα 50 ρουπιών ανά άτομο για την αντιμετώπιση περιστασιακών εξόδων, όπως πλύσιμο ρούχων κτλ.
- Ένα επίδομα 75 ρουπιών για τα καθημερινά μεταφορικά έξοδα
- Τα έξοδα για μια επίσκεψη μιας (1) ή δύο (2) ημερών σε αρχαιολογικούς ή ιστορικούς χώρους.

4. Σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης, θα παρέχεται δωρεάν ιατρική περίθαλψη από την υποδεχόμενη πλευρά, όσο αφορά τα πρόσωπα που φθάνουν σύμφωνα με τις διατάξεις αυτού του Προγράμματος.

β) Ανταλλαγή υποτροφιών

1.Οι υπότροφοι θα καλύπτουν οι ίδιοι τα έξοδα ταξιδιού μετ' επιστροφής μεταξύ των δύο χωρών.

2. Το Ελληνικό συμβαλλόμενο μέρος θα παρέχει:

- Ένα μηνιαίο επίδομα 150.000 δρχ. για τους μεταπτυχιακούς φοιτητές ή ερευνητές, που θα αρχίζει με την άφιξη του φοιτητή στην Ελλάδα και θα καλύπτει τη διάρκεια της υποτροφίας.
- Ένα εφάπαξ ποσόν 20.000 δρχ. κατά την άφιξη για έξοδα διαμονής, όσο αφορά εκείνους που εγκαθίστανται στην Αθήνα ή 30.000 δρχ., όσο αφορά εκείνους που εγκαθίστανται στην επαρχία. Οι φοιτητές των οποίων η υποτροφία έχει ανανεωθεί, δεν δικαιούνται αυτό το ποσό.
- Απαλλαγή από δίδακτρα.
- Έξοδα μεταφοράς μέσα στην ελληνική επικράτεια, σύμφωνα με το εγκεκριμένο πρόγραμμα σπουδών των μεταπτυχιακών φοιτητών ή ερευνητών, μέχρι του ποσού των 30.000 δρχ.

3. Το Ινδικό συμβαλλόμενο μέρος θα παρέχει:

1. ΕΞΟΔΑ ΔΙΑΜΟΝΗΣ

Οι υπότροφοι που δεν βρίσκουν κατάλυμα σε ξενώνα, θα εισπράττουν 8.001 ρουπίες τον μήνα, ως επιπλέον ποσόν. Όλα τα άλλα επιδόματα, όπως της επιστροφής των υποχρεωτικών διδάκτρων, των εκδρομών που σχετίζονται με τις σπουδές και των ιατρικών εξόδων, θα καταβάλλονται επίσης.

2. ΕΠΙΔΟΜΑ ΔΙΑΒΙΩΣΗΣ

i) Προπτυχιακοί και μεταπτυχιακοί κύκλοι σπουδών = 1.500 ρουπίες τον μήνα.

ii) Φοιτητές διδακτορικού διπλώματος (Ph.D.) (συμπεριλαμβανόμενου και του διπλώματος Μάστερ-Διδακτορικού (M.Phil)) και βραχυχρόνιες ερευνητικές υποτροφίες για μεταπτυχιακή έρευνα σε πτυχία Μάστερ Θεωρητικών ή Θετικών Επιστημών/M.A. Sc. = 2.000 ρουπίες τον μήνα.

iii) Μεταδιδακτορική έρευνα = 2.500 ρουπίες τον μήνα.

1. ΕΚΤΑΚΤΗ ΧΟΡΗΓΙΑ

i) Για διδακτορικό (Ph.D.) κύκλο σπουδών στις θετικές επιστήμες Μηχανικών και Τεχνολογίας/Science, Engineering and Technology = 7.500 ρουπίες τον χρόνο.

ii) Για διδακτορικό (Ph.D.) κύκλο σπουδών στις ανθρωπιστικές επιστήμες (Humanities) και άλλα θέματα = 5.000 ρουπίες τον χρόνο.

iii) Για όλους τους προπτυχιακούς και μεταπτυχιακούς κύκλους σπουδών = 3.000 ρουπίες τον χρόνο.

(Για βραχυχρόνιες σπουδές η έκτακτη χορηγία θα είναι 50%, αν η διάρκεια του κύκλου σπουδών είναι 6 μήνες ή λιγότερο. Αν είναι περισσότερη από 6 μήνες, η έκτακτη χορηγία θα καταβάλλεται πλήρως).

- Απαλλαγή από δίδακτρα
- Έξοδα μεταφοράς μέσα στην Ινδική επικράτεια, σύμφωνα με το πρόγραμμα σπουδών των μεταπτυχιακών φοιτητών, όπως αυτά θα ορίζονται μετά από γραπτή εκτίμηση του επιβλέποντος καθηγητή τους.

4. Σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης, θα παρέχεται δωρεάν ιατρική περίθαλψη από την υποδεχόμενη πλευρά, για πρόσωπα που φθάνουν σύμφωνα με τις διατάξεις αυτού του Προγράμματος.

γ) Θερινοί κύκλοι σπουδών.

1. Οι υπότροφοι θα παρέχουν οι ίδιοι τα έξοδα μετακίνησης μετ' επιστροφής μεταξύ των δύο χωρών.

2. Όλα τα υπόλοιπα έξοδα θα καλύπτονται από τους διοργανωτές των θερινών κύκλων σεμιναρίων στην υποδεχόμενη χώρα.

Γ. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟ

α) Ανταλλαγή ατόμων

Τα πρόσωπα που πρόκειται να ανταλλαγούν σύμφωνα με τις διατάξεις αυτού του Προγράμματος θα ορίζονται από την αποστέλλουσα πλευρά, η οποία θα γνωστοποιεί στην υποδεχόμενη πλευρά αυτόν το διορισμό, τρεις (3) μήνες πριν την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Η αποστέλλουσα πλευρά θα παρέχει επίσης στην υποδεχόμενη πλευρά όλες τις αναγκαίες πληροφορίες για τους ακαδημαϊκούς και επαγγελματικούς τίτλους σπουδών, καθώς και το προτεινόμενο πρόγραμμα εργασίας, τη διάρκεια παραμονής και οποιαδήποτε άλλη πληροφορία θα μπορούσε να είναι χρήσιμη.

Η υποδεχόμενη πλευρά θα γνωστοποιεί στην αποστέλλουσα πλευρά την απόφασή της, τουλάχιστον 30 μέρες πριν την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Μόλις ληφθεί η συγκατάθεση της υποδεχόμενης πλευράς, η αποστέλλουσα πλευρά θα ανακοινώνει την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης, τουλάχιστον 15 μέρες εκ των προτέρων.

Οι επισκέπτες που ανταλλάσσονται σύμφωνα με αυτό το Πρόγραμμα στον τομέα της πολιτιστικής συνεργασίας, θα απαιτείται να κατέχουν καλά τη γλώσσα της φιλοξενούσας χώρας ή την Αγγλική ή τη Γαλλική.

β) Ανταλλαγή υποτροφιών

Η αποστέλλουσα πλευρά θα πληροφορεί την υποδεχόμενη πλευρά τουλάχιστον 12 μήνες εκ των προτέρων, σε σχέση με τις ημερομηνίες και το θέμα της έκθεσης που προετοιμάζεται. Για να επιτευχθούν οι κατάλληλες διευθετήσεις για την έκθεση, η αποστέλλουσα πλευρά θα παρέχει ουσιώδεις τεχνικές πληροφορίες για την προτιθέμενη έκθεση, καθώς επίσης και το απαραίτητο υλικό για την εκτύπωση του καταλόγου (πρόλογο, κατάλογο εκθεμάτων, φωτογραφίες κ.λ.π.), τουλάχιστον 3 μήνες πριν από τα εγκαίνια. Τα εκθέματα θα φθάνουν στον τόπο του προορισμού τουλάχιστον 15 μέρες πριν από τα εγκαίνια.

Δ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟ

α) Ανταλλαγή ατόμων

Τα έξοδα μεταφοράς και υποδοχής των προσώπων που φθάνουν σύμφωνα με αυτό το Πρόγραμμα, θα καλύπτονται ως εξής:

1. Η αποστέλλουσα πλευρά θα αναλαμβάνει τα έξοδα της διεθνούς μεταφοράς από και προς την πρωτεύουσα της υποδεχόμενης πλευράς.

2. Το Ελληνικό συμβαλλόμενο μέρος θα παρέχει:

- 22.000 δρχ. την ημέρα για διαμονή σε ξενοδοχείο και καθημερινά έξοδα.

- Ένα εφ άπαξ ποσόν 30.000 (τριάντα χιλιάδων δρχ.) κατά την άφιξη, ανά επίσκεψη, για να καλυφθούν τα έξοδα μεταφοράς μέσα στην Ελλάδα.

3. Το Ινδικό συμβαλλόμενο μέρος θα παρέχει:

- Διαμονή σύμφωνα με το καθεστώς των επισκεπτών, αν είναι δυνατόν σε ένα ξενοδοχείο ή σε ένα επαρκές κατάλυμα.

- Εκδρομές μέσα στη χώρα σχετιζόμενα με το πρόγραμμα.

- Ένα ημερήσιο επίδομα 300 ρουπιών, αν τα έξοδα του ξενοδοχείου συμπεριλαμβάνουν πρωινό, αλλιώς 330 ρουπιών ανά άτομο για να καλυφθούν οι δαπάνες διατροφής.

- Ένα ημερήσιο επίδομα 50 ρουπιών ανά άτομο για την αντιμετώπιση περιστασιακών εξόδων, όπως πλύσιμο ρούχων κτλ.

- Ένα επίδομα 75 ρουπιών για καθημερινά μεταφορικά έξοδα

- Τα έξοδα για μια επίσκεψη μιας (1) ή δύο (2) ημερών σε αρχαιολογικούς ή ιστορικούς χώρους.

4. Σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης, θα παρέχεται δωρεάν ιατρική περίθαλψη από την υποδεχόμενη πλευρά, για άτομα που φθάνουν σύμφωνα με τις διατάξεις αυτού του Προγράμματος.

β) Ανταλλαγή εκθέσεων

1. Η αποστέλλουσα πλευρά θα υφίσταται το κόστος της μεταφοράς της έκθεσης από και προς την πρωτεύουσα της υποδεχόμενης χώρας. Ο τρόπος κάλυψης της δαπάνης μεταφοράς των εκθέσεων μέσα στην επικράτεια της υποδεχόμενης χώρας, σε περίπτωση που αυτές θα διοργανωθούν σε περισσότερες από μια πόλεις, θα ρυθμίζεται από μια ειδική σύμβαση μεταξύ των ενδιαφερόμενων ιδρυμάτων των δύο συμβαλλόμενων μερών.

2. Η υποδεχόμενη πλευρά θα υφίσταται το κόστος της διοργάνωσης της έκθεσης, συμπεριλαμβανόμενων και των εξόδων ενοικίασης αιθουσών, της ασφάλειας, της τεχνικής αρωγής (διευκολύνσεις συσκευασίας, διευθετήσεις εγκατάστασης, φωτισμός, θέρμανση, αποσυναρμολόγηση και εκτύπωση των εκδόσεων, όπως αφίσες, κατάλογοι και προσκλήσεις). Η υποδεχόμενη πλευρά θα παρέχει επίσης δημοσιότητα στην έκθεση.

3. Η αποστέλλουσα πλευρά θα υφίσταται το κόστος της ασφάλισης των εκθεμάτων, κατά τη διάρκεια της μεταφοράς και της διοργάνωσης της έκθεσης.

Σε περίπτωση φθορών, η υποδεχόμενη πλευρά θα παρέχει στην αποστέλλουσα πλευρά, ανέξοδα, πλήρη τεκμηρίωση, όσο αφορά την αιτία της φθοράς, με σκοπό να διευκολύνει την αποστέλλουσα πλευρά να απαιτήσει αποζημίωση από την ασφαλιστική εταιρεία. Η υποδεχόμενη πλευρά δεν είναι εξουσιοδοτημένη να αποκαθιστά τα κατεστραμμένα εκθέματα στην αρχική τους κατάσταση, χωρίς τη συγκατάθεση του αποστέλλοντος συμβαλλόμενου μέρους.

4. Τα έξοδα που σχετίζονται με την επίσκεψη ενός επιτρόπου και, όταν είναι αναγκαίο, των προσώπων των οποίων η παρουσία θα απαιτείται για την εγκατάσταση και την αποσυναρμολόγηση της έκθεσης, θα ρυθμίζονται σύμφωνα με τις οικονομικές διατάξεις του παρόντος Προγράμματος.

Τα δυο Συμβαλλόμενα Μέρη θα συμφωνήσουν για τον αριθμό των προσώπων που θα συνοδεύουν τις εκθέσεις και για τη διάρκεια της παραμονής τους.

PROGRAMME FOR EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA FOR THE YEARS 1999, 2000, 2001 AND 2002

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of India,

desirous of strengthening and developing their friendly relations and co-operation between the two countries and their people;

On the basis of the Cultural Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of India, signed in Athens, on June 22, 1961;

Have agreed upon the following Executive Programme for Educational, Scientific and Cultural Co-operation, for the years 1999, 2000, 2001 and 2002.

I. EDUCATION AND SCIENCE

Article 1

Both Parties will exchange one person for a period of up to ten (10) days to study in the following fields:

Cultural Education in Schools :

• Study of the artistic heritage
• Creative activities for students
• Development of audio-visual and printed educational materials for students to learn arts, music, dance, theatre and puppetry.

Documentation of the Arts and Production of Cultural Resources:

• Techniques for documentation of performing and plastic arts
• Cataloguing, indexing and library services
• Collection of resources (audio, visual and written texts)
• Preparations of audio-visual presentations, video films, radio and television programmes on culture, environmental pollution, role of students in conservation of the natural and cultural heritage.

Article 2

Both Parties will co-operate in the preparation and publication of Greek-Hindi and Hindi-Greek dictionaries and Greek-Hindi and Hindi-Greek conversational guides. If necessary exchange of experts between the two countries will take place for professional consultations. The number of visits, the terms and the period of stay will be agreed upon through diplomatic channels.

Article 3

Both Parties will exchange annually two (2) university teachers staff for a period of up to twenty (20) days to deliver lectures, exchange information, do research or participate in other academic activities to be held in each other's country.

Article 4

Both Parties will encourage and explore the possibility for bilateral academic links between their Institutions of Higher Education, in the field of mutual interest.

Article 5

Both Parties will annually offer one (1) scholarship for ten (10) months, to each other's nationals for post-graduate studies or research.

Article 6

Both Parties will exchange textbooks, publications and audio-visual material in English, only in the field of school education.

Article 7

Both Parties will exchange, for a period of two (2) weeks, two (2) experts in the following fields:

a) Educational Technology
b) Science Education
c) Teacher Education
d) Elementary Education
e) Social Sciences
f) Computer Education
g) Vocational Education.

Article 8

Both Parties will exchange children's paintings and competition of children's paintings / drawing and written work.

Article 9

Both Parties will continue to exchange documentation and information in English on the structure of education in their country and on the recognition of their degrees and diplomas awarded by their universities and other educational institutions.

Article 10

Both Parties will exchange published books and periodicals pertaining to the period of history and allied subjects.

Article 11

Both Parties will exchange visits of one (1) person engaged in the policy making and implementation of the Adult Education Programme at field level including the work of material production and training for a period of ten (10) days.

Article 12

The Greek Party will grant, annually, two (2) scholarships to students, for a period of thirty(30) days each, in order to attend a summer course seminar of the greek language and culture.

Article 13

The Greek Party express its wish that the teaching of the greek language be introduced in the Indian Institutions of Higher Education.

II. ART AND CULTURE

Article 14

Both Parties will encourage participation in International Book Fairs held in the other country on commercial basis.

Article 15

Both Parties shall together encourage the organising of a seminar on the epic traditions of Greece and India which be held either in Greece or in India.

Article 16

Both Parties will encourage publishers of the two countries to translate and publish literary works of the other country. To this effect, they will exchange one (1) expert in this field (publisher or translator), for a period of up to ten (10) days.

Both Parties shall facilitate to translate a novel by Nikos Kazantsakis into an Indian language to be followed by the translation of Tagore's Gore into Greek.

Article 17

Both Parties will exchange two or three (2-3) personalities in the various fields of culture (literature, fine arts, theatre, music, dance, folklore, etc.), for a period of up to ten (10) days each, in order to exchange information and experience on matters of their speciality.

Article 18

Both Parties shall encourage the exchange of performing groups so that they participate in the cultural activities of other country. Details will be settled through diplomatic channels.

Article 19

Both sides shall exchange an exhibition of Contemporary Art or photography. Details will be settled through diplomatic channels.

Article 20

Both Parties will exchange two (2) archaeologists, specialised in classical or prehistoric archaeology and one (1) museologist, for a period of up to ten (10) days each, in order to exchange experience and information on matters of their speciality such as on site management.

Article 21

Both Parties shall exchange publications, brochures etc. on art, culture, museums and mythology.

Article 22

Both Parties shall encourage a joint symposium on the commercialization of our built heritage to be held in India. INTACH would coordinate the seminar along with the Greek Department of Archaeology and the Archaeological Survey of India.

Article 23

The Indian Party will propose the visit of one sculptor and an Art Historian/ Critic to Greece.

Article 24

The Greek Party will participate in the forthcoming Triennale of Contemporary Art to be held in India.

Article 25

Both Parties will exchange two or three (2-3) experts in the field of preservation of works of art and restoration of monuments, for a period of up to ten (10) days each in order to get informed on methods and techniques of their speciality.

Article 26

Both Parties will exchange one folklore exhibition. Details will be agreed upon through diplomatic channels.

The Greek Party proposes one of the following exhibitions:

a) "Olympus in Karpathos island - Ethnographic icons of today".
b) "The evolution of costumes in Greece - Local costumes from 1850 to 1990".
c) An exhibition about traditional greek pottery.
d) An exhibition about greek embroidery.
e) An exhibition about traditional greek musical instruments.

Article 27

Both Parties will encourage the publication of a special issue of a literary magazine, dedicated to the contemporary literature of the other country.

Article 28

Both Parties will encourage, respectively, the presentation of movies in the other country.

Article 29

Both Parties will encourage the holding of a film-week. Technical and other details will be determined directly, between the competent authorities of the two countries.

III. SPORTS

Article 30

Both Parties will encourage co-operation in the field of sports and Physical Education and will pursue direct contacts and a closer co-operation between their respective sport authorities. The content and the details of this co-operation will be decided directly between the above mentioned authorities.

IV. YOUTH

Article 31

Both parties will encourage co-operation and contacts between youth organisations and institutions of the two countries in cultural and social activities. They will exchange relevant information and experiences, especially on developments taking place in every sector concerning youth and aiming at the strengthening of youth relations and the creation of a friendly atmosphere.

V. MASS MEDIA

Article 32

Both Parties will encourage direct co-operation between the public radio and television organisations of the two countries, as well as between the official press agencies, in order to exchange radio and television programmes and information concerning mass media.

VI. MISCELLANEOUS

Article 33

All provisions and activities laid down in this Programme will be carried out through diplomatic channels and in accordance with the rules and regulations of the host country.

Article 34

The provisions of the present Programme shall not preclude the two Parties from agreeing, through diplomatic channels, on other arrangements which they may deem desirable.

Article 35

The attached Annex containing general and financial conditions of exchanges, in accordance with the present Programme, constitutes an integral part of this Programme.

Article 36

The present Programme will enter into force on the day of its signature and will remain in force until the 31st of December 2002, whereupon it will remain in force provisionally, until the signing of the new Programme is signed.

Before the term of this Programme has expired, a Mixed Commission will meet in New Delhi to discus and sign a new Cultural Programme.

Done and signed in Athens on October 27, 1999, corresponding to the 5th of Kartika 1921 , in two originals in the Greek, Hindi and English languages. All texts will be equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC	FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA

ANNEX

A. GENERAL PROVISIONS FOR EDUCATION AND SCIENCE.

a) Exchange of Individuals

The candidates to be exchanged within the provisions of this Programme shall be nominated by the sending Party which will notify the receiving Party three (3) months before the candidates' proposed departure date.

The sending Party shall present to the receiving Party personal particulars informing about specialisations, professional qualifications, academic titles, languages spoken (English, French or the language of the host country), programme and duration of stay of those persons to be exchanged, as well as other useful information.

The receiving Party will notify the sending Party of its consent at least one (1) month prior to the proposed date of visit.

Upon receipt of the consent of the receiving Party, the sending Party shall communicate the exact date of departure at least 15 days in advance.

b) Exchange of Scholarships

1. The sending Party shall forward to the receiving Party the candidates' files not later than March 31.

2. The candidates' files must contain:

-curriculum vitae

-copies of study diplomas (certified)

-programme of planned studies

-health certificate

All the above-mentioned documents should be translated in the language of the receiving country or English or French.

3. The receiving Party shall announce the definite acceptance of the scholarship holders not later than June 30.

4. Scholars must speak either the language of the receiving country or English or French. As far as candidates or candidates for research are concerned, their acceptance in a post-graduate or research programme is indispensable. Post-graduate candidates should have a fair command of the greek language

c). Summer Courses

The sending Party shall forward to the receiving Party the candidates' files not later than March 31. The receiving Party will announce its final acceptance of the candidates not later than May 31.

As far as summer courses candidates are concerned, elementary knowledge of the language and culture of the receiving country is indispensable. In the end of the seminar, scholars must deliver a written report concerning their stay.

B. FINANCIAL PROVISIONS FOR EDUCATION AND SCIENCE.

a) Exchange of Individuals

1. The sending Party shall cover the cost of travelling fare for scientists, delegations etc., sent under this Programme, to the receiving country's capital and back.

2. The Greek Party shall provide:

-22.000 drachmas daily for hotel accommodation and allowance

-travel expenses within Greek territory if they result from the programme of stay.

-cost for a one or two-day (1-2) visit to archaeological or historical sites.

3. The Indian Party shall provide:

-accommodation according to status, if possible at an hotel or an adequate lodging.

-trips within the country related with the programme.

-a daily allowance of Rs.300/- if the hotel charges include breakfast; otherwise Rs.330/- per person to cover expenses on food

-a daily allowance of Rs.50/- per person for out of the pocket expenses to meet casual expenses like laundry etc

-an allowance of Rs.75/- for daily transport

-costs for a one (1) or two (2) days visit to archaeological or historical sites.

4. In case of emergency, medical assistance free of charge will be provided by the receiving Party for persons arriving under the provisions of this Programme.

b) Exchange of Scholarships

1. The scholars themselves shall provide round trip transportation between the two countries.

2. The Greek Party shall provide:

-a monthly allowance of 150.000 drachmas for post-graduate students or researchers beginning with the student's arrival in Greece and covering the duration of the scholarship

-a lump sum of 20.000 drachmas upon arrival for accommodation fees for those settling in Athens or of 30.000 drs. for those in the provinces. Students whose scholarship has been renewed are not entitled to this sum.

-exemption from tuition fees

-travel expenses within Greek territory, according to the approved programme of studies of post-graduate students or researchers up to the sum of 30.000 drs.

3. The Indian Party shall provide:

1. ACCOMMODATION CHARGES

Scholars not getting hostel accommodation will be paid Rs.8001-p.m. as extra amount. All other benefits such as reimbursement of compulsory fees, study related tours and medical expenses will also be reimbursed.

2. LIVING ALLOWANCE

i) Under-Graduate & Post Graduate Courses = Rs. 1,500/- p.m

ii) Ph.D. students (including M. Phil) and short term research scholarship for post/M.A. Sc. research = Rs. 2,000/- pm

iii) Post doctoral research Rs. 2,500/- p.m

3. CONTINGENT GRANT

i) For Ph.D. Course in Science Engineering & Technology = Rs. 7,500/- p.a.

ii) For Ph.D. Course in humanities .& other subjects = Rs.5,000/-p.a.

iii) For all under-Graduate and Post-Graduate Courses Rs. 3,000/- p.a.

(For short term courses contingent grant will be 50%...... if the duration of the course is 6 months or less. If it is more than 6 months contingent grant will be paid in full)

-exemption from tuition fees.

-travel expenses within Indian territory according to the programme of studies of graduate students at the ruling rate after written evaluation of their supervisor.

4. In case of emergency, medical assistance free of charge will be provided by the receiving Party for persons arriving under the provisions of this Programme.

c). Summer Courses

1. The scholars themselves shall provide round trip transportation between the two countries.

2. All remaining expenses will be covered by the organisers of the summer courses/seminars in the receiving country.

C. GENERAL PROVISIONS FOR CULTURE

a) Exchange of Individuals

Persons to be exchanged within the provisions of this Programme will be nominated by the sending Party, which will notify the receiving Party of this nomination, three (3) months prior to the proposed departure date. The sending Party will also supply the receiving Party with all necessary information on the academic and professional qualifications, as well as the proposed working programme, duration of stay and any other information that might be useful.

The receiving Party will notify the sending Party of its decision, at least 30 days prior to the proposed departure date. Upon receiving the consent of the receiving Party, the sending Party will communicate the exact date of departure, at least 15 days, in advance.

Visitors exchanged within this Programme in the field of cultural co-operation will be required to have a good command of the language of the host country or English or French.

b) Exchange of Exhibitions

The sending party will inform the receiving Party at least 12 months in advance about the dates and the theme of the exhibition under preparation. To make proper arrangements for the exhibition, the sending Party will provide essential technical information on the intended exhibition, as well as material indispensable for the printing of the catalogue (preface, list of objects, photos, etc.), at least 3 months before the opening .Exhibits will reach the place of destination at least 15 days before the opening.

D. FINANCIAL PROVISIONS FOR CULTURE

a) Exchange of Individuals

Cost of travel and reception of persons arriving under this Programme will be covered as follows:

1. The sending Party will bear costs of international travel to and from the capital of the receiving Party.

2. The Greek Party shall provide:

-22.000 drachmas per day for hotel and living expenses

-a lump sum of thirty thousand (30.000) drachmas, upon arrival, per visit to cover cost of travels within Greece.

3. The Indian Party shall provide :

-accommodation according to status, if possible at an hotel or an adequate lodging.

-trips within the country related with the programme.

-a daily allowance of Rs.300/- if the hotel charges include breakfast; otherwise Rs.330/- per person to cover expenses on food

-a daily allowance of Rs.50/- per person for out of the pocket expenses to meet casual expenses like laundry etc

-an allowance of Rs.75/- for daily transport

-costs for a one (1) or two (2) days visit to archaeological or historical sites.

4. In case of emergency, medical assistance free of charge will be provided by the receiving party for persons arriving under the provisions of this Programme.

b) Exchange of exhibitions

1. The sending Party will bear cost of transportation of exhibition to and from the capital of the receiving country. The way of covering the cost of transportation of exhibitions within the territory of the receiving country, in case they will be organised in more than one town, will be regulated by a special agreement between the institutions concerned of the two Parties.

2. The receiving Party will bear cost of the organisation of the exhibition, including costs of renting halls, security, technical assistance (storage facilities, installation arrangements, lighting, heating, dismantling and printing of publications, such as posters, catalogues and invitations). The receiving Party will also provide publicity to the exhibition.

3. The sending Party will bear cost of insurance of the exhibits during the transportation and holding of the exhibition.

In case of damage, the receiving Party will supply the sending Party free-of-charge with complete documentation referring to the cause of damage, in order to facilitate the sending Party to claim damages from the Insurance Company. The receiving Party is not authorised to restore the damaged exhibits to their original state without the consent of the sending Party.

4. Expenses connected with the visit of a commissioner and, when necessary, of persons, whose attendance will be required for the installation and the dismantling of the exhibition, will be regulated according to the financial provisions of the present Programme.

The two Parties will agree upon the number of persons accompanying the exhibition and upon the duration of their stay.

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ